



职场、生活沟通 **不得不用** 的礼仪用语!

英语中的敬语

[日] 数佐尚美 著
彭竹山 译



世界图书出版公司

英语中的敬语

[日] 数佐尚美 著

彭竹山 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

英语中的敬语/(日)数佐尚美著;彭竹山译.
—上海:上海世界图书出版公司,2012.6
ISBN 978-7-5062-9126-2

I. ①英… II. ①数… ②彭… III. ①英语—
敬语 IV. ①H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 167173 号

EIGO NO KIEGO

@Naomi Kazusa 2005

All rights reserved. Originally published in Japan in 2005 by Chukei Publishing
Co. Ltd.

英语中的敬语

[日] 数佐尚美 著
彭竹山 译

上海世界图书出版公司出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

上海市印刷七厂有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-59110729)

各地新华书店经销

开本: 890×1240 1/32 印张: 6.875 字数: 200 000

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

1-6 000

ISBN 978-7-5062-9126-2/H·804

图字: 09-2007-091 号

定价: 15.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

有不少人曾听到过这样的话：“英语里没有敬语，无论对谁都可以用一样的措辞。”的确，我们从好莱坞电影和电视剧中，在众多的场面都可以看到，那些登场人物面对自己的上司或长辈，照样可以出言不逊。

但是，我们这些属于社会人的英语学习者，最为频繁进出的语言应用环境，就是洽谈和会议等商务活动的现场，在这里情况又会怎样呢？

日语的敬语大致由尊敬语、谦逊语、郑重语这三种语言组成。而英语（现代英语）呢，从其语法书中也许找不到敬语这种相类似的语法，但就此认为英语没有“表示敬意的语言表现”，那是完全错误的。

事实上，英语国家的人们在语言中对他人所表示的敬意、关怀和体谅的程度，是绝不逊色的。除此之外，他们更擅长运用面部表情、肢体动作以及讲话的声调这些非语言表现来表示敬意。在日常生活和交流方面，这些表现已经成为一种不可或缺的润滑剂。本书将这种表达作为英语的“敬语”，揭示英语特有的郑重的表达和用英语传达“拜托了”这类词句的表达。这些表达的选择极为普遍，并且马上可以应用，一旦掌握后必定获益匪浅。

迄今为止，我的英语阅历可谓丰富多彩，大学毕业后先是在办公机器制造商供职，退职后作为自由职业者为英文报纸杂志撰稿，做英语和西班牙语的笔译工作。后因丈夫工作调动来到美国俄亥俄州，期间在该州州立大学任日语讲师，同时开始参与企业的洽谈和考察时的随同翻译。回国后则主要从事会议的口译。

而今的我依然是英语专业方面的一个无名小卒，为生计而行色匆匆，早出晚归。有时会因为翻译上的出错而眉间蹙然，抑或引来一阵爆笑，这样的经历简直数不胜数。有时想说“请走这边”，结果说成了“往这边滚”而被人嘲笑；有时想说“你是个有趣的人”，结果被误解为“你是个歇斯底里的家伙”。

本书是基于我失败的经验 and 在工作中遇到的各界精英的言行中学到的知识写就的。采用的内容多为这些睿智的成年人在国际性商务场合中所使用的恰如其分的郑重表现。从我的本意来说，是要帮助那些整天摸爬滚打于英语中的学习者，尽量为他们选用切合实际的生动的会话实例。希望本书能作为读者使用“英语的敬语”的参考。

本书中的英文校阅得到英语讲师 Ms. Maryellen Fujihashi 和 Ms. Bonnie Jinmon，以及从事咨询行业的 Mr. Scott J. Howard 这三位人士的鼎力相助，在此一并深表感谢。

数佐尚美

本书特点及 使用方法

这是本单元的核心短语，请一定牢牢记住。

寒暄

初次见面，请多关照

Nice to meet you.

这是进行对话的场景。

对话 (跟初次会面的人寒暄)



初次见面(你好)。我叫高原章一郎。就请称呼我高吧。(目视对方伸手相握)

How do you do? I'm Shoichiro Takahara. Please call me Taka-san.



我叫杰夫·麦克杜格尔。就叫我杰夫好了。

I'm Jeff McDougall. Just call me Jeff.

请在对话中找出核心短语，联系前后的表达方式并牢牢记住，使用起来就会更方便。



请多多关照(见到你非常高兴)，杰夫先生。

Nice to meet you, Jeff-san.



哪里的话，请您多关照(我也很高兴见到您)，高先生。

It's nice to meet you, Taka-san.

对惯用语等的注释或说明。

How do you do? 在正式场合下建议用这句话，但个人与个人相遇时这样说则有些过于拘谨。应该用 Hello 或者 Hi 为好。

Just call me ... 意为“请叫我……”。是介绍过全名之后，为发音方便而使用的简称。即使不是姓也没有关系。

Jeff-san 是把日语的“先生(san)”加在 Jeff 后面的称谓。

本书归纳了英语中不会失礼的敬语表达方式。首先请阅读“序言”，了解有哪些地方需要注意。从第1章开始学习短语，每2页结合英语会话介绍一个基本短语，请记住并灵活运用它们。

解 说

与日语中“初次见面”相当的英语的表达，正式场合应该用 How do you do.，一般情况下则说 (It's) Nice to meet you. 或者 (I'm) Pleased [glad] to meet you. 等等。

在作自我介绍的时候最为重要的就是名字。头一次听到外国人的名字会觉得很难，记不住也不足为怪。不习惯日本人名的人则因分不清哪个是姓 (last name)、哪个是名 (first name)，也许会有点不知所措。

也有一种方法是用手指着印在名片上的名字，告诉对方 This is my last name.，并慢慢将一个个字母念出来：It is spelled T-A-K-A-H-A-R-A.。另外，如“对话”中那样，告诉对方“高”这类容易被记住的简称，会令人倍感亲切。

再则，日本人在作自我介绍时主要介绍自己的职衔，而欧美则偏向于介绍自己在本单位所起到的具体的作用，或者是在与相关企业的交往中负责什么工作。

“我该怎样称呼您？”应该用 What should I call you? 而在特别讲究礼貌的场合或者面对社会地位高的人，则要用 How should I address you?。

试试看！

▶ 在宴会上相遇时用的寒暄语

初次见面，我叫田中直树。请多关照。

Hi, I'm Naoki Tanaka. Nice to meet you.

※ My name is ... 用在特别强调名字的情况，如团体内个人作自我介绍时。此外则不大常用。

1

寒暄

问候的敬语

总结使用以核心短语为基础的敬语时应注意的事项以及发音要点等。

归纳核心短语在其他场合的使用情况。

目录

前言	1
本书特点及使用方法	8

序 言

英语中也有“敬语”!

1. 为什么会被人误解“日本人不礼貌!”?	2
2. I am sorry. 一词说法不同,意思也随之改变	6
3. 英语在亲朋好友间也有“敬语”	10
4. 当英语听不全时应如何表达	14
5. 要懂得怎样称呼对方才不至于失礼	18

第1章

问候的敬语

寒暄

▶ 很高兴见到您。	22
▶ 见到您很荣幸。	24
▶ 让我来介绍我方的团队成员。	26
▶ 请代向……问好。	28
▶ 我有预约。	30
▶ 期待与您共同合作。	32
▶ (从××那里)久闻大名了。	34
▶ 祝您幸福。	36

▶ 真对不起。	38
▶ 希望您旅途愉快。	40
▶ 您先请。	42
▶ 谢谢您的光临。	44
▶ 对不起让您久等了。	46
▶ 可以留言吗?	48
▶ (电话的)声音不太清楚。	50
专栏 掌握“易于理解的发音”就可以了	52

第2章 “谢谢”的敬语

感谢

▶ 谢谢您腾出时间。	54
▶ 谢谢您的建议。	56
▶ 谢谢您的夸奖。	58
▶ 这仅仅是我们的一点谢意。	60
▶ 谢谢你们的关照。	62
▶ 不必客气。	64
▶ 那就好。	66

第3章 “对不起”的敬语

道歉

▶ 关于……表示歉意。	70
-------------------	----

▶ 实在是对不起,不过.....	72
▶ 请允许我退席。.....	74
▶ 不必介意。.....	76

专栏 如何表达才恰当应视情况而定	78
-------------------------------	----

第4章

“可以……吗?”的敬语

确认

▶ 我想确认一下.....	80
▶ 你还记得.....吗?	82
▶ 您是不是正好.....?	84
▶ 想证实一下。.....	86
▶ 能请您再说一次吗?	88
▶ 你听说过.....吗?	90
▶ 您能理解吗?	92
▶ 我可以这样认为.....吗?	94
▶ 其他还有什么吗?	96
▶ 你认为可以的话.....	98
▶ 哪天您最合适?	100
▶ 可以认为.....吗?	102
▶ 你是说.....吗?	104
▶ 请问.....在哪里?	106

专栏 应注意语言的感觉因人而异	108
------------------------------	-----

第5章

求人时用的敬语

请求

▶ 可以帮我一个忙吗？	110
▶ 价格上能不能再优惠呢？	112
▶ 如蒙……不胜感激。	114
▶ 这份信息能更正一下吗？	116
▶ 有没有可能……？	118
▶ 我们希望……	120
▶ 可不可以……？	122
▶ 能请您说明一下……吗？	124
▶ 希望能严格保密。	126
▶ 能占用您一点时间吗？	128
▶ 我想请一天假。	130
▶ 我不想催你，但……	132
▶ 有没有可能……？	134
▶ 对不起，给您添麻烦了，但……	136

专栏

英语要开门见山地说明最终目的 138

第6章

获得许可时用的敬语

许可·提案

▶ 您不介意……吧？	140
------------------	-----

▶ 可以……吗？	142
▶ 我可以进来吗？	144
▶ 您可以……	146
▶ 也许我们应该……	148
▶ ……不是更好吗？	150
▶ 我可以提个建议吗？	152
▶ ……怎么样？	154
专栏 要当心,说话不能亵渎上帝	156

第7章

主张自己的观点时用的敬语

主张

▶ 我认为是……	158
▶ 我想跟您说一下……	160
▶ 能让我补充一点吗？	162
▶ 我想推荐……	164
▶ 我想……	166
▶ 坦率地说……	168
▶ 我想说的是……	170
▶ 我对……印象深刻。	172
▶ 如有不当之处,敬请指正,不过……	174
▶ 最近会再给你打电话。	176
▶ 我非常愿意。	178

▶ 我会尽力的。	180
▶ 如有疑问,请告诉我。	182

第8章

赞成和反对时用的敬语

拒绝·赞成·反对

▶ 恐怕.....	186
▶ 我们希望我们能.....	188
▶ 我不能.....	190
▶ 似乎有点道理。	192
▶ 我完全同意。	194
▶ 关于.....我没有异议。	196
▶ 或许是那么回事,但.....	198
▶ 我承认的确是.....,但.....	200
▶ 要是我就不会那样做。	202
▶ 我不能保证是不是对。	204
▶ 我并不是完全反对,但.....	206

专栏

要记住对对方表示关心的委婉表达	208
-----------------------	-----

序 言

英语中也有“敬语”！

“英语里有句话叫 I'm sorry.

随口一说是不是会因为承认了自己的过失而招致大祸？”
不懂得英语的敬语之根本，会令你在不经意的场面上丢丑。

来体验英语世界的礼节吧！

1. 为什么会被别人误解 “日本人不礼貌!”?

● 日本人的态度和举止虽然彬彬有礼,但……

要是你问外国人对日本人有什么印象,几乎所有的人都会异口同声地回答:“有礼貌。”但是就其印象进一步深究下去,似乎主要集中在待人接物时,于态度和举止上所表现出的恭谨和优雅。

也就是说,日本人有在表达敬意和谢意时轻语言而重行为的文化,这一点是值得骄傲的。然而要是在用英语交流的时候将这种文化照搬不误,那又会怎样呢?

● 日本人不使用感谢的语言

曾经有几次碰到外国人时我被问道:“日本人无论说本国语还是英语,都不大用感谢的字眼。”听罢不由一惊。我问他们为什么会这样认为,回答是这样的:“在餐馆里你点的菜端来时也不道一声谢,走出店门时几乎也没人会跟你打招呼。”

接着又是一番指点。“用英语举行的会议上也是那样子。日本人问的问题我们都一一作答,然而竟会没有任何反应,也不道谢,就进入下一个议题了。这样的人很多。从文化的差异这个层面上来讲我想是可以理解的,但对别人的付出,至少在语言上有所表示不是更好吗?”

的确,在上述场合里,如果是日语,也许只要礼数上到位,就不至于会失礼,也未必需要过分的言词了。不过,就这样照搬地把它“译”成英语后就完事了,则很有可能被人认为没有礼貌或者是傲慢。这一点似乎有必要注意。

在英语的语言文化里,一般只要你不把想的事说出来,就很容易被理解为“不存在的东西”。为了能用有礼貌的英语顺利地跟人交流,学习者首先需要的是应怀着感谢的心情,并且“不要吝啬言词”,诚诚恳恳地把它说出来。

● 首先从“Thank you.”开始说起!

讲到“不要吝啬言词”，也许人家会说：“不是吝啬，只是表达能力不行，讲不出来。也不善于拐弯抹角地表达。”那么首先由大家从中学生时代就熟悉的 Thank you. 开始，作为出发点来做怎么样？

● 试用英语来讲“您辛苦了”

比如说在职场上想要表达“您辛苦了”这种心意时，可以根据情况使用与 (1) 努力 (2) 支援 (3) 协作相等的单词来表达。例如“(1) Thank you for your effort. (2) Thank you for your support. (3) Thank you for your cooperation.” 等等。

间接致谢的场合可以用人的姓名或者其他的代名词来代替 you。I want to thank him [her/ them] for his [her/ their] tremendous efforts. (我要感谢××为此所付出的巨大努力。)

不管是上级还是下级，对于占用了他人时间而致谢时可以说 Thank you for your time. (感谢您抽出时间。)

请人做辛苦活儿时用 Thank you for your trouble. (给您添麻烦了。)

从别人那里得到什么信息时，Thank you for your information. (谢谢您提供的信息。)

讲演结束后用 Thank you for your attention. (谢谢大家的聆听。)

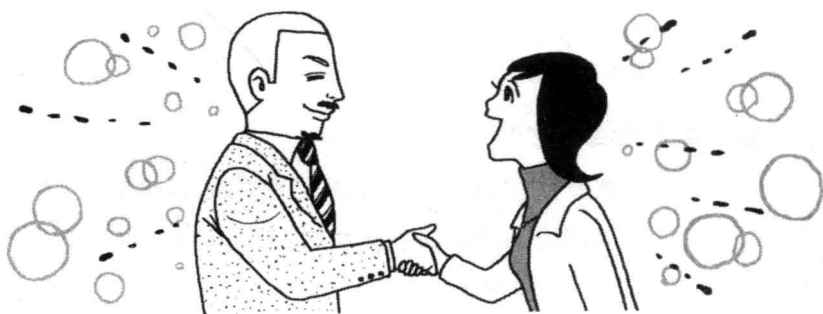
以上文句还可以用 very much、very much indeed 来加以强调。Thank you so much. 里 so 的强调，多为女性用语。

● Thank you for ... 任何时候都能用

当你受邀参加派对或午餐会时，对东道主要讲的寒暄语是 Thank you for inviting me. (谢谢您的邀请。)

变更会议的预定时间等情况时，至少要说：“因为这边的原因冒昧变更了时

间,实在抱歉。”而英语只需说:“Thank you for being flexible.”(对于您能改动时间配合表示感谢。)就可以了。很方便吧?



● Thank you. 还可用作“拜托”

“‘拜托您了’这句话英语怎么说好呢?”学英语的日本人经常会问到这句话。不过一两句话是难以回答的。为什么? 因为英语里没有与“拜托”相当的单词,即使要英译,也必须看文字前后的内容才能知道应该如何译。

再者,若直译得过于勉强,会变成一件极不礼貌的事情,就像 Please guide me in a proper way. 这句话,对方会听成“你大概没有足够的能力来指导我。所以请你好好干,成不成!”

值得庆幸的是,Thank you. 也有用在“拜托”之意的场合,如下面介绍的例子。

用电子邮件跟人交流时,结尾时可以用 Thank you. 让它用作“拜托”的意味。

Let me know if this schedule is OK with you. Thank you. (这一日程安排是否可行,请回复。拜托。)

正式的商务信件中也可以看到“Thank you very much in advance for your kind cooperation.” 这样的例子。这种在阐述要求和委托后作补充的表达,其出发点是一种预先道谢的想法。

● 一声道谢有与无,结果竟大相径庭

怎么样? 现在该明白貌似单纯的 Thank you. 这样一个词,实在是可以用于各种各样的场面了吧。

表示谢意的词句是人与人之间交流时不可或缺的一种润滑剂。适时地道上一声谢,可能会撬开一位顽固者的心扉,也能重启一场陷入僵局的交涉。

平素里我在商务现场同许多文化相异的人相处时,感触最深的就是 The word “THANK YOU” can go a long way. (只需道一声 Thank you. 所具效果非同一般。)